

Flavia D. Nanio

Traductora en inglés • español (LA) • portugués (BR)

Buenos Aires, Argentina

► Cel: (011) 15.6955.5219 ► @: flas00@gmail.com ► Skype: nanio.torres

Web: www.fdntraducciones.wix.com/inicio

LinkedIn: www.linkedin.com/in/flavia-d-nanio

Resumen

Traductora en portugués

Servicios trilingües en inglés, español y portugués: traducción, revisión, corrección de estilo, corrección de pruebas, localización, transcripción y subtitulado. Traducciones técnicas, científicas y literarias.

Amplia experiencia en herramientas TAO.

Experiencia

Traductora trilingüe independiente

2011 al presente – CABA, Argentina

Servicios lingüísticos en inglés, español y portugués.

ES>PT & PT>ES

EN>PT & EN>ES

<http://fdntraducciones.wixsite.com/inicio>

- Soluciones de traducción en inglés, español y portugués tanto a empresas como a particulares.
- Servicios: traducción, revisión, corrección de estilo, corrección de pruebas, localización, transcripción y subtitulado.
- Amplia experiencia en herramientas TAO, de control de calidad (SDL Trados Studio, SDL Passolo, MemoQ, Translation Workspace, Wordfast/Anywhere, Alchemy Catalyst, XTM, Xbench).

Traductora in-house - Deyá idiomas

2012/2013 – CABA, Argentina

Servicios: Traductora en idioma portugués. Traducción, revisión, corrección, localización. En los idiomas: español, inglés y portugués. Manejo de herramientas TAO.

LAD Partner Business Center Consultant - Oracle

2011/2012 – Pilar, Bs. As., Argentina

Soporte a clientes de Oracle en el continente americano en proceso de membresía, acceso a especializaciones (certificaciones), educación, entre otras. Especialmente para área latinoamericana. Asistencia en inglés, español y portugués. Área de ventas.

Portfolio Management Executive Risk - Bank Relations Unit - American Express

2008/2011 – CABA, Argentina

Analista de relaciones bancarias. Contacto con banqueros estadounidenses para ofrecer soporte tanto al banco como a los clientes de ambos. Soporte en áreas de Cuentas Nuevas, Créditos, Servicios, Fraude y Retención en inglés, español y portugués. Área de administración en industria bancaria/financiera.

Call Center - Lead Trainer - Teleperformance

2004/2008 – CABA, Argentina

Área: Call Center en industria Internet.

Lead Trainer (2008): supervisión de MSN Trainers. Trainings de soporte técnico y atención al cliente para proyecto de MSN en Argentina. Desarrollo de material de entrenamiento. Llamadas en conferencia con desarrolladores de productos en Microsoft. Coordinación de equipos.

MSN Trainer (2007): entrenamientos de soporte técnico y atención al cliente para proyecto de MSN en Argentina. Asistencia en desarrollo de material de entrenamiento. Llamadas en conferencia con desarrolladores de productos en Microsoft.

Soporte Técnico International (2004/2006): soporte técnico y atención al cliente para productos de MSN International en países de habla hispana, inglesa y portuguesa.

Educación

I.E.S. en Lenguas Vivas – CABA, Argentina

Traductorado Técnico, Científico y Literario en Portugués, Traductora en idioma portugués, 2009 - 2017

Universidad de Palermo – CABA, Argentina

Diseñador Gráfico, Diseño Gráfico Editorial, 1999 - 2004

Desarrollo profesional

Publicación

2017 – CABA, Argentina

“El ‘argentino neutro’, un oxímoron en la traducción audiovisual”. Revista Lenguas Vivas, nº 13, Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”.

Investigación

2017 – CABA, Argentina

Miembro del proyecto “Sobre el español en la traducción editorial argentina contemporánea”, Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, 2017.

Cursos

AIPTI - Primera Jornada de Reflexión Profesional para Traductores e Intérpretes

CTPCBA - Tercera Jornada de la Comisión de Interpretación

Jornada de Actualización en Lengua Española

Las traducciones de Dostoievski al castellano

Lenguas Extranjeras y Traducción

Seminario Lusófono